

## **BATAKURU PETRUUSU ARANURU NDUN**

<sup>1</sup> Immorde e an min Petruusu, \*sahaabaajo Iisaa Almasiihu on, haa e bee subaabe Alla, tunjarankeebe e oo aduna, e nder dee leyde Pontii e Galaasi e Kapadoosi e \*Aazii e Bitinii.

<sup>2</sup> Ko onon yo subiranoobe ebboore Alla, on Ben men, e dow \*labbinireede Ruuhu makko on, fii doftagol Iisaa Almasiihu on, wiccee yiiyan<sup>a</sup> makko dan: yo moyyere e buttu sowindirane on.

### *Fii Tama'u Sellufo on*

<sup>3</sup> Mantoore wonanii Alla, Ben Iisaa Almasiihu Joomi men on. Ko yurmeende makko mawnde nden o yediri en jibintineede sabu immintineede Iisaa Almasiihu on e hakkunde maybe ben fii no hebiren tama'u sellufo, <sup>4</sup> e fii no hebiren ndondi ndi bontataa, ndi tuunataa, ndi mbaadi mun waylotaako, maraniindi on ka kammu, <sup>5</sup> d'un ko onon bee be Alla hiwiri bawgal mun sabu gomdinal ngal fii kisiyee hebuliido fejnineede on ka saa'iiji sakkitori.

<sup>6</sup> Ko d'un wonani on ndee weltaare tiifunde, hay si tawii fewndo doo maa satteendeeji seeda wona ko aanini on, <sup>7</sup> fii no gomdinal mon ngal ndarndoree. Gomdinal mon ngal-le no buri kanje hittude, bay kanje ko ko mulata, denle ko yiite ndarndoraa. Ko nii gomdinal mon ngal wonirta maniniingal, darjingal, e teddungal

---

<sup>a</sup> **1:2** 1.2 «Wiccegol yiiyan Almasiihu on» no firi «labbiniregol yiiyan makko dan.»

ɲande Iisaa Almasiihu on feepitoyi. <sup>8</sup> On yidii mo kanko Iisaa e hoore on yi'aali mo, on hoolike mo kadi e ɓaawo yi'ugol mo. E hoore dɲun, hidon hebbinori weltaare tiidunde, nde wonkii woo waawataa sifaade fii mun, <sup>9</sup> ɓay hidon hendaade faandaare gomɗinal mon ngal, dɲun ko kisiyee wonkiiji mon dɲin.

<sup>10</sup> Oo kisiyee ko huunde nde annabaabe ɓen dɓɓbitunoo tefi fii mun, dɲun ko ɓee \*hiitinoobe fii oo sulfu sutiido on. <sup>11</sup> Hibe dɓɓbaynoo andugol ko e saa'i hombo maa ko honno ko Ruuhu \*Almasiihu on andini ɓe kon wadiroyta, fewndo on Ruuhu wondo e maɓɓe hiitantonoo ɓe fii tampereji heboyaynoodi Almasiihu on dɲin e darjaaji hikkotoodi e mun dɲin. <sup>12</sup> Be ɓanginanaa kadi wonde, wonaa fii maɓɓe kambe tigi ɓe wonnoo kurkanaade, kono ko fii mon, fewndo ɓe wowli fii dɲii piiji di ɓee waajiibe on fii Kibaaru Moyyo on yottiniri e mon fewndo doo \*Ruuhu Seniido iwruɗo ka kammu on, dɲin piiji di tawata hay malaa'ikaabe ɓen tigi no faalaa andude fii mun.

### *Noddaandu fii Wonugol Laabube*

<sup>13</sup> Ko dɲun si mi wi'ay on, hebulinee hakkillaaji mon dɲin, waawon hoore mon, wadon tama'u mon on fow e oo sulfu mo yedoytedon ɲande Iisaa Almasiihu on feepitoyi. <sup>14</sup> Wa'ee wa paykoy doftiikoy, hara on accaali hande kadi dɲiya himmeeji ardoo on, dɲun ko dɲin di wondunodon e nder angal andugol mon. <sup>15</sup> Kono ɓay Noddudo on on ko Laabudo, onon kadi wonee laabube e nder jikku mon on, <sup>16</sup> ko fii e hino ko Allaahu on

daali kon ka deftere: «Wonee laabube, ko fii ko mi Laabudo.»<sup>b</sup>

<sup>17</sup> Bay on noddirii oo Fonnudo fow «Baaba», dūn ko on Naawiroowo mo bee embere kuude mun den, haray yo on hulu mo fannin hidon kodii aduna on. <sup>18</sup> Hidon andi wonaa huunde bonaynde wano kaalisi maa kanje sot-tiradon e nder dan ngurndan meerejan dan ronunodon baabiraaɓe mon ben, <sup>19</sup> kono ko yiiyan Almasiihu hittudan dan, on wa'itaydo wa baalun kun alaa ella, alaa waadere, <sup>20</sup> on adaado toɗɗeede ado fudɗoode aduna on, kono o feɗɗinaa ka saa'iiji sakkitori fii mon. <sup>21</sup> Ko sabu on gomɗinirdon Alla, on Immintindo mo e hakkunde maybe ben, yedi mo kadi mangural, fii no gomɗinal mon ngal e tama'u mon on fawora e Alla. <sup>22</sup> Bay on labbinirii hoore mon doftagol goonga on, haa on hebii giggol sidɗankaaku sellungol, jooni yidindiree giggol tiidungol ka berde mon, <sup>23</sup> dūn ko onon bee jibinaabe kesun, be tawata hinaa awdi muloori kono ko luttoori, immorde e daaluyee Alla wuurudo tabiti on. <sup>24</sup> E hin-le:

«Kala neddo no wa'i wa hudo,

darja makko on fow kadi

no wa'i wa piindi kon hudo.

Hudo kon no yooriri, piindi ndin no saamude,

<sup>25</sup> kono daaluyee Joomiraado on

ko luttaydo haa poomaa.»<sup>c</sup>

On daaluyee ko Kibaaru Moyyo mo feɗɗinanadon on.

---

**b** 1:16 1.16 Lew. 19.2    **c** 1:25 1.25 Isa. 40.6-8

## 2

<sup>1</sup> Awa tertee kala bonki e kala kippugu e faasiqiyaagal e nawliigu e kala joore, <sup>2</sup> yidiron daaluyee on wano boobo kecco yidiri biraadfan kencan laabufan, fii no mawniron e nder kisiyee on sabu makko, <sup>3</sup> bay on mettike, on andii Joomi on no moyyi.

*Fii Hayre nden ka Sobundu e Jamaa Subaado on*

<sup>4</sup> Badee mo kanko ndee hayre wuurunde, nde yimbe ben bugitinoo, dɔn ko on mo Alla subii, hittudo yeeso makko. <sup>5</sup> Bay onon kadi hidon wa'i wa kaaye wuurufe mahindiraafe, woni suudu ndu Ruuhu Alla on hodi e mun, fii wonugol \*yottinoobe sadaka laabuɓe fii no wadīranon Alla sadakaaji ruuhuyankeeji, hara ko no hawrirani mo, rewruɗe e Iisaa Almasiihu on. <sup>6</sup> E hin-le no windii wondema:

«Mido tippinde ka hoore Fello \*Siyuuna  
hayre wonaynde ka sobundu,  
ɗun-le ko nden subaande hittunde.

Kala gomɗindo e makko hersinoytaake.»<sup>d</sup>

<sup>7</sup> Nden hayre no hittani on, onon bee gomɗinɓe. Kono fii ɓe gomɗinaa ben:

«Hayre nde mahooɓe ben hawkunoo nden  
wontii hittunde ka sobundu,<sup>d</sup>

<sup>8</sup> hayre fegginaynde,  
e fetere libaynde.»<sup>e</sup>

Be feggike e mayre sabu yeddugol maɓɓe daaluyee on, tawde ko dɔn ɓe muuyananoo.

---

<sup>d</sup> 2:6 2.6 Isa. 28.16    <sup>d</sup> 2:7 2.7 Zab. 118.22    <sup>e</sup> 2:8 2.8 Isa. 8.14

<sup>9</sup> Kono onon, ko on lepol subaangol, yottinoobe sadaka fii \*laamu Alla ngun, awa kadi ko on jamaa laabudɔ, yimbe jeyaabe ka Alla fii ko feɲɲina kuude moyye mawde on Noddudɔ on fii yo on yaltu ka niwre, aron ka ndaygu makko hawniingu. <sup>10</sup> Dun ko onon bee be tawata hari hinaa jamaa Alla, kono jooni ko on jamaa makko, dɔn ko onon bee be hebaano yurmeende makko nden, kono jooni on hebii yurmeende makko nden.

<sup>11</sup> Ko onon, yo yibbe, hobbe jananbe, mi wakkilinii on e reenagol dɔii himmeeji nedɔanke, dɔi tawata ko habooji wonkii. <sup>12</sup> Wuuriree no moyyiri e hakkunde be gomɔinaa ben fii nde hibe toɲira on wa wadɔobe ko boni, yo be yi'u kuude mon moyye den, dɔn be mawninoyay Alla nde o aroyi.

### *Fii Yankinanagol Lambe ben*

<sup>13</sup> Sabu Joomiraadɔ on, yankinaneɛ kala laamu nedɔanke, woni landɔ mawɔ, mardɔ mbawdi, <sup>14</sup> woni ben be o lammini fii donkingol ben wadɔobe ko boni, manta ben wadɔobe ko moyyi. <sup>15</sup> Awa, ko Alla faalaa e nder ko wadoton ko moyyi kon, ko yo dɔn dahu fankina majjube be alaa hakkil ben. <sup>16</sup> Wuuriree wa rindi-naabe, e baawo wadugol ngun ndimu wirngallo buumayngo bonki, kono wa kurkantooɛ Alla. <sup>17</sup> Teddinee fow, yiɔn musibbe gomɔinbe ben, hulon Alla, teddinon landɔ on.

<sup>18</sup> Jiyaabe, yankinaneɛ jeybe on ben e nder teddungal timmungal, hara hinaa non moyyube ben tun e newiibe ben, kono e mettube fii ben kadi, <sup>19</sup> ko fii, si e nder miijitagol fii Alla,

ontigi ṅaṅṅike tampere nde ontigi foddaa, dɔn ko huunde moyyere. <sup>20</sup> Ko hongal e teddungal marɔn, si on muṅṅike tampere sabu waɗugol junuubu? Kono si on muṅṅike tampere sabu waɗugol ko moyyi, dɔn ko huunde moyyere yeeso Alla. <sup>21</sup> Awa, ko fii dɔn noddiraɗon, ko fii \*Almasiihu on kadi tampii fii mon, o accanii on misal, fii no jokkiron batteeji makko dɔn, <sup>22</sup> dɔn ko on «mo waɗaali junuubu, mo toni mun jantaaki fenaande»,<sup>f</sup> <sup>23</sup> dɔn ko on hoynaado mo yottaaki, tampinaado mo kambaali, kono watti fow e juude on Naawoowo no feewiri non. <sup>24</sup> O ronditanike en junuubaaji men dɔn ka bandu makko, dɔn ko ka \*leggal altindiraangal, fii no maayiren e telen-ma junuubaaji dɔn, wuuren ngurndan feewuɗan, ko fii, ko sabu barmeeji makko dɔn selliniraɗon. <sup>25</sup> Bay hari hidɔn wa'i wa baali saakitaadi, kono jooni on artiraama ka Ngaynaako, Hiwoowo wonkiiji mon dɔn.

### 3

#### *Fii no Yettindirbe Haani Wondirde*

<sup>1</sup> Onon kadi yo rewbe wano non, mo kala e mon yo yankinano moodi mun. Dun si wobbe e mabbe doftaaki daaluyee on, be gomɗiniray sabu kuude rewbe mabbe ben e baawo kongol, <sup>2</sup> e nder yi'ugol mabbe jikku mon laabuɗo wonduɗo e teddungal on. <sup>3</sup> Wota on fotin ko woni e kene kon, wano mooragol e cudorgol kaṅje e concii dimi. <sup>4</sup> Kono yo ṅari mon kin wonu ko marii ka bernde, hara ko ṅari halal

---

<sup>f</sup> 2:22 2.22 Isa. 53.9

ki bonataa, ki jikku newiido deeyudo. Ko  
 fun buri hittude yeeso Alla. <sup>5</sup> Ko nii rewbe  
 baawo doo laabube, tanyinornoobe Alla ben,  
 parornoo, be yankinani moodibbe mabbe ben,  
<sup>6</sup> wano Saarata non, on doftinoodo Ibraahiima,  
 wi'aynoodo mo koohoojo makko. Onon kadi on  
 laatoto jiwbe Saarata si on wafii ko moyyi, e  
 baawo on jabude jii bireede kulol woo. <sup>7</sup> Onon  
 moodibbe ben kadi wano non, mo kala e mon  
 yo wondir e sonnaajo mun on e hoore andugol  
 wonde rewbe ben ko be ned'danke burbe lo'ude.  
 Teddiniron be wa ronidoobe e mon ngurndan  
 dan Alla yedi on dan, fii wota hay huunde hadu  
 torndeeji mon din.

*Fii Tampangol ko Moyyi*

<sup>8</sup> Ka rawnoode, on fow hebee miijo wooto  
 e giggol gootol, heewon giggol sid'dankaaku e  
 yurmeende e angal mawnintinaare. <sup>9</sup> Wota bone  
 woo yottore bone, maa yennee yottoo, kono ka  
 liddu fun, onon ko yo on du'ano, ko fii ko fun  
 noddiraƙon fii no roniron barki kin. <sup>10</sup> Ko fii:  
 «Si tawii goddo no faalaa wuurude ngurndan  
 weldan,

e yi'ugol jalaade hettaare,

haray yo ontigi reenu denngal mun ngal

e wowlugol ko boni,

o reena toni makko din e janfagol.

<sup>11</sup> Yo ontigi woddito ko boni, o wafa ko moyyi,

o dabbita buttu on, o jokka fun,

<sup>12</sup> ko fii giide Joomiraado on no e hoore feewube  
 ben,

awa kadi noppi makko din no udditanii  
 toraaje mabbe den,

kono yeeso Joomiraado on  
 no huccana ben wadfoobe bone.»g  
 13 Ko hombo tampinta on, si on himmanii  
 wadugol ko moyyi? 14 Dun-le wuren hay si on  
 tampii fii peewal ngal, on maloyte. Awa wota  
 on hulu yimbe ben, wota on laato maapiibe.  
 15 Hormoree \*Almasiihu on ka berde mon wa  
 Joomi on. Wonee jande woo hebuliibe fii  
 jaabagol landotoobe on dalil tama'u mon on ben.  
 16 Wadiron dun newaare e teddungal e nder  
 bernde mon laabunde nden, fii yo wonbe on  
 wowlude ko boni e hoore jikku mon moyyo  
 on e telen-ma Almasiihu on, heboy ko hersinta  
 be e fee kongudi mabbe din. 17 Awa kadi,  
 ko buri ko tampugol sabu wadugol ko moyyi,  
 si tawii dun ko faale Alla, edii tampugol sabu  
 wadugol ko boni. 18 E hin-le Almasiihu on kadi  
 maayii fii junuubaaji din nde wootere ko yoni  
 haa poomaa, on Feewudo fii be feewaa ben,  
 fii addugol on e Alla. O waraama ka bandu,  
 o wurnitiraama Ruuhu Allaahu on. 19 Ko on  
 Ruuhu o yaari, o waajoyii ruuhuujii wonbe ka  
 kaso ben, 20 dun ko bee murtunooobe wa fewndo  
 tawata mupal Alla ngal no beydii ka jalaade  
 de Nuuhu moyyinaynoo laana kan e mun. Ko  
 yimbe seedaabe nii, e maanaa be njeetato, be  
 dandiraa rewugol ka ndiyan. 21 Dun ko misal  
 \*lootagol maande kisiyee wonadon dandireede  
 fewndo dfoo. Dun wonaa lootugol tuundi bandu  
 ndun, kono ko aadanorgol Alla bernde laabunde.  
 Dun hisiniri on immintineede Iisaa Almasiihu  
 on, 22 on Yentudo ka kammu, wonirfo ka sengo

jaamo Alla, on mo malaa'ikaabe ben e bawde den e doole den yankinanaa.

## 4

### *Fii Wuurugol no Alla Yidiri non*

<sup>1</sup> Bay \*Almasiihu on tampii ka bandu mun, onon kadi dolnoree e ngon miijo wooto, (ko fii on tampuɗo e bandu seedii e faale wadugol junuubu), <sup>2</sup> fii no wuuriron wano Alla faaliraa non, hara hinaa e himmeeji nedɗanke, yeru saa'i heddaniido on wuuridugol e bandu on. <sup>3</sup> Awa e saa'i feyyunoodo on, on booyii wadude ko be gomɗinaa ben yidi wadude kon, fewndo jokkondirdon e mabbe e nder jiiibaare e himmeeji bondi e mandilugol e \*fasaadu e mottondirgol ka mandiletee e dewal sanamuuji harmungal. <sup>4</sup> Kono jooni be tawi no ɗaldini be ko on alaa jokkondirde e mabbe hande kadi e telenma nden boylaare tiidunde kon. Ko ɗun wadi si hibe hoynude on. <sup>5</sup> Awa be hunitoyto yeeso on Hebulaniido jaawugol wurbe e maybe. <sup>6</sup> Ko ɗun wadi si hay maybe ben feɗɗinanaa Kibaaru Moyyo on, fii nde be jaawiroyaa wa nedɗanke ka bandu, yo be wuuroy ka ruuhu wano Alla wuuriri non.

<sup>7</sup> Lannoode piiji ɗin fow hewtii. Awa wonee hakkilanbe waawon hoore mon fii no waawiron tororde. <sup>8</sup> Ko adii kon, yidindiree giggol tabitungol, ko fii giggol ngol no monta adadu junuubaaji ujune ujune. <sup>9</sup> Tolnindiree e baawo dukindirgol. <sup>10</sup> Awa yo mo kala e mon kurkoran heddiibe ben dokkal ngal o hebi ngal, ɗun on

wonay halfinaabe moyyere Alla yaajunde nden. <sup>11</sup> Yo taw non, mo yewtay e hakkunde mon, ko daaluyeeji Alla dɪn o woni yewtirde. Mo kurkoto kadi e hakkunde mon yo taw ko mbawdi ndi Allaahu on okki mo ndin woni ko o kurkori. Dun fow ko fii yo mantoore wonan Alla, e innde Iisaa Almasiihu on, on mo mangural e bawgal wonani haa pooma. Aamiina!

*Fii no Almasiyyaajo Haani Wakkilorde Tampereji dɪn*

<sup>12</sup> Ko onon, yo yibbe, wota on ɲaldfir nguli hebuki on kin fii ndarndegol, wa si tawii ko huunde heyre hebi on. <sup>13</sup> Kono weltoree tawdeede e tampereji Almasiihu on dɪn, fii no hebiroyon kadi weltaare jande feepugol mangu makko ngun. <sup>14</sup> Si on hoynaama fii innde Almasiihu on, haray ko on malaabe, ko fii Ruuhu darjindo on, dɪn ko on Ruuhu Alla, no e hoore mon. <sup>15</sup> Si godɗo e mon tampinaama, wonaa yo taw ko fii himo itti hoore, maa himo wujji, maa himo wadi ko boni, maa himo ukkii e ko wonaa haaju makko. <sup>16</sup> Kono si tawii o tampinaama sabu ko mo Almasiihu on, haray wota ontigi hersir dɪn, kono yo o mawnin Alla sabu nden innde.

<sup>17</sup> Jooni non, saa'i fudɗoode jaawoore nden hewtii, nde fudɗora yimbe Alla ben. Si tawii ko enen nde fudɗori, haray ko honno sakki-toode ben be doftanooki Kibaaru Moyyo Alla on wa'oyta? <sup>18</sup> Si tawii non feewuɗo on dandiraama karahan, haray ko honno woniranta mo rewataa Alla on e junuubankeejo on? <sup>19</sup> Dun haray, yo wonbe tampude no yaadiri e kodduruyee Alla on

duumo e wadugol ko moyyi, be watta wonkiiji mabbe dɪn e juude Tagudo on, dɪn ko on Sella-Findeejo.

## 5

*Fii no Petruusu Waajori Ardotoobe ben e Sukaabe ben*

<sup>1</sup> Awa jooni mido yewtude ardotoobe \*moftal wonbe hakkunde mon ben. Min kadi ko mi ardotoodo, e seedeje tamperejei \*Almasiihu on, e heboowo gebal e darja feppinoyteedo on. Mi wakkilini on <sup>2</sup> aynugol wuro ngo Alla halfini on ngon, hara hinaa e hoore karheede, kono hara ko no Alla yidiri non e hoore bernde laabunde, hara on wadiraali dɪn miile, kono hara ko e anniye moyyo. <sup>3</sup> Wota on hollu mbawdi e hoore be halfinadon ben, kono wonanon wuro ngon misal. <sup>4</sup> Dun, nde Hooreje Ngaynaakoobe ben feepoyi, on hendoyto \*meetelol darja, ngol ɲari mun bontataa haa pooma.

<sup>5</sup> Onon kadi sukaabe wano non, yankinane ardotoobe moftal ngal, mo kala e mon jippina hoore mun yeeso oya, ko fii:

«Alla liddoto mawnintiniibe ben,

kono o yeda jippinbe hoore mun ben sulfu.»<sup>h</sup>

<sup>6</sup> Awa, jippinee hoore mon e ley jungo Alla dolnungo ngon fii yo o bantoy on e saa'i mo o todfii on. <sup>7</sup> Fawee anndeeji mon dɪn fow e hoore makko, ko fii o kippay fii mon.

<sup>8</sup> Wonon hakkilanbe e reeniibe, ko fii liddotoodo on on, dɪn ko Ibuliisa, no wadude yaha

---

<sup>h</sup> 5:5 5.5 Tin. 3.34

ara, riggora wa ngayuuri, hara no dɔbɔa ko seekita. <sup>9</sup> Dartoree mo kanko Ibuliisa no tiidiri e nder gomɔfinal ngal, e hoore yo on andu ko tamperejeji gooti fawadon onon e musibbe mon wonbe e nder aduna on fow. <sup>10</sup> Kono si on tampii e nder saa'ihun nii, Alla Jom sulfu on, on Noddudɔ on ka darja makko poomayankeejo on e nder humondiral e Iisaa Almasiihu on, o heydintinoyay on kanko tigi, o tabintina on, o tiidinoaya on, o wada on be dillintaako. <sup>11</sup> Ko kanko bawgal wonani haa poomaa. Aamiina!

*Fii Waynitande Petruusu nden*

<sup>12</sup> Ko e dow ballal Silaasi, oo musidɔo sella-findeejo, mi windirani on nduu batakuru rabbidundu, fii wakkilingol on e fii seedintingol wonde ko dundoo woni moyyere Alla haq-iqaare nden, awa humee e mayre. <sup>13</sup> Subaabe wonbe \*Baabiila<sup>i</sup> ben e Markuusa bidɔo an on salminii on. <sup>14</sup> Awa hiwrondiree lunnondiral giggol sidɔankaaku.

Yo buttu wonan on, onon humondirbe e Almasiihu on ben fow.

---

<sup>i</sup> **5:13** 5.13 No sikkaa wonde oo «Baabiila» mo o wowli fii mun dɔo, ko Roomu. Fej. 17.18

**Version Pular Fuuta-Jallon**  
**The New Testament in the Fouta-Jallon Pular**  
**language of Guinea**

copyright © 2010 Pioneer Bible Translators

Language: Pular

Translation by: Traducteurs Pionniers de la Bible

Contributor: Pioneer Bible Translators

This translation, published by Pioneer Bible Translators, was published in 2011.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact [wab.admin@pbt.org](mailto:wab.admin@pbt.org).

The translation was completed in collaboration with Christian Reformed World Mission.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2018-02-06

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jan 2022

024b8126-79ef-5039-bc54-7d61889f8ae6